

ANLAGE B / ALLEGATO B

BEWERTUNGSKRITERIEN - Teil I -	CRITERI DI VALUTAZIONE - Parte I -
Auflistung der Bewertungskriterien für das öffentliche Auswahlverfahren, der erreichbaren Punkte und der erforderlichen Unterlagen.	Elenco dei criteri di valutazione per la procedura a evidenza pubblica, dei punti ottenibili e della documentazione da allegare.
<p>Konsortium, Kondominium oder eine andere Form von Kooperation zwischen Unternehmen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Voraussetzung für die Teilnahme in einer dieser Formen ist ein vorhandener registrierter Vertrag; die Kopie des Vertrages bezüglich Konsortium/Kondominium/Kooperation, in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privaturkunde verfasst, und als Anlage die Erklärungen aller Parteien dieses Vertrages. - jedes beteiligte Unternehmen nimmt getrennt an der Ausschreibung mit dem Hinweis auf den bereits bestehenden Vertrag teil; - für den Zuschlag wird der Mittelwert der Gesamtpunktzahl aller am Konsortium, Kondominium oder sonstigen Kooperation teilnehmenden Unternehmen herangezogen. 	<p>Consorzio, condominio o altra forma di cooperazione tra imprese:</p> <ul style="list-style-type: none"> - presupposto per la partecipazione al bando in una delle succitate forme è la presenza di un contratto registrato; la copia del contratto di consorzio/condominio/cooperazione redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con allegate le dichiarazioni rese da ciascun aderente a tale contratto. - ogni impresa coinvolta partecipa separatamente al bando indicando il contratto già preesistente; - L'aggiudicazione avviene sulla base del valore medio del punteggio raggiunto da tutte le imprese partecipanti al consorzio, condominio o altra cooperazione.
<p><u>Unternehmensbilanz:</u> 5 Pkt.</p> <p>Positives Betriebsergebnis (Gewinn) in den letzten drei Geschäftsjahren.</p> <p>Unterlagen: Vermögenssituation und Gewinn- u. Verlustrechnung der Jahre 2016, 2017 und 2018.</p>	<p><u>Bilancio dell'impresa:</u> 5 p.</p> <p>Risultato aziendale positivo (utile) negli ultimi tre esercizi.</p> <p>Documentazione: Stato patrimoniale e conto economico degli anni 2016, 2017 e 2018.</p>
<p><u>Entwicklung des Umsatzes:</u> 5 Pkt.</p> <p>Umsatzsteigerung von mindestens 15,00% im Zeitraum 2016 – 2018.</p> <p>Unterlagen: Vermögenssituation und Gewinn- u. Verlustrechnung der Jahre 2016, 2017 und 2018.</p>	<p><u>Andamento del fatturato:</u> 5 p.</p> <p>Aumento del fatturato di almeno 15,00% nel periodo 2016 – 2018.</p> <p>Documentazione: Stato patrimoniale e conto economico degli anni 2016, 2017 e 2018.</p>
<p><u>Forschungs- und Entwicklungstätigkeit:</u> 5 Pkt.</p> <p>Das Unternehmen investiert mindestens 2% des Umsatzes für F&E-Tätigkeiten. Nicht kumulierbar mit dem Punkt „Forschungs- und Entwicklungstätigkeit“ in Teil II.</p> <p>Unterlagen: Kopie des Anhangs zur letzten genehmigten Jahresbilanz mit Angabe der Investitionen in Forschung und Entwicklung und ein Kurzbericht zu den im letzten abgeschlossenen Geschäftsjahr erzielten Forschungs- und Entwicklungsergebnissen.</p>	<p><u>Attività nel campo della ricerca e sviluppo:</u> 5 p.</p> <p>L'impresa investe almeno il 2% del fatturato per la ricerca e lo sviluppo. Non cumulabile con il punto "Attività nel campo ricerca e sviluppo" della parte II.</p> <p>Documentazione: Copia della nota integrativa all'ultimo bilancio approvato, con evidenziati gli investimenti in ricerca e sviluppo e una breve relazione relativa all'attività di ricerca e sviluppo svolta nel corso dell'ultimo esercizio finanziario, citando i risultati raggiunti.</p>
<p><u>Neues Unternehmen</u> 5 Pkt.</p> <p>Die Definition „neues Unternehmen“ ist in Art. 3, Abs. 3 der Anlage A) des Beschlusses der Landesregierung vom 12. Februar 2019, Nr. 76 festgehalten. Abs. 4 des obgenannten Beschlusses definiert, was nicht als neues Unternehmen angesehen wird. Das Datum das als Basis zur Berechnung herangezogen wird, ist das Datum der Vorlage der Teilnahmeerklärung an der Ausschreibung.</p>	<p><u>Nuova impresa</u> 5 p.</p> <p>La definizione di "nuova impresa" è contenuta nell'art. 3, comma 3 all'allegato A) della delibera della giunta provinciale di data 12 febbraio 2019, no. 76. Il comma 4 della delibera succitata definisce tutto ciò che non è nuova impresa. La data considerata come base del calcolo è la data della presentazione della domanda di partecipazione alla procedura.</p>

<p>Zwangsaussiedlung: 10 Pkt.</p> <p>Unternehmen, die aufgrund einer inkompatiblen urbanistischen Zweckbestimmung aus der Zone ausgesiedelt werden müssen bzw. die enteignet worden sind.</p> <p>Unterlagen: Dokument über die Zwangsaussiedlung bzw. die Enteignung.</p>	<p>Trasferimento forzato: 10 p.</p> <p>Imprese che devono essere trasferite da zone con destinazione urbanistica divenuta incompatibile o che sono state comunque espropriate.</p> <p>Documentazione: Documento relativo al trasferimento forzato o all'esproprio.</p>
<p>Bestehende Grundsatzentscheidung: 10 Pkt.</p> <p>Positives Gutachten oder positive Empfehlung des Landesrätekomitees oder Beschlusskomitees in Bezug auf bereits eingereichte Zuweisungsgesuche.</p> <p>Unterlagen: Bezugnahme auf die Grundsatzentscheidung.</p>	<p>Decisione di massima esistente: 10 p.</p> <p>Parere positivo o orientamento favorevole del Comitato degli assessori o del Comitato deliberante in merito a domande di assegnazione presentate.</p> <p>Documentazione: Riferimento alla decisione di massima.</p>
<p>Berufliche Qualifikation: 10 Pkt.</p> <p>Zusätzliche Ausbildung bzw. besondere berufliche Qualifikation: - Meisterbrief; - Diplom als Handelsfachwirt; - Abschluss einer Universität (auch Bachelor) von einer Mindestdauer von 3 Jahren;</p> <p>Die besondere berufliche Qualifikation muss vom Betriebsinhaber, freiberuflich Tätigen oder Selbstständigen nachgewiesen werden; im Fall von Personengesellschaften von der Mehrheit der Gesellschafter, im Fall von Kommanditgesellschaften von der Mehrheit der Komplementäre oder, im Fall von Kapitalgesellschaften, von der Mehrheit der Verwalter.</p> <p>Bei Personengesellschaften mit zwei Gesellschaftern und bei einfachen Kommanditgesellschaften mit zwei Komplementären oder Kapitalgesellschaften mit zwei Verwaltern, ist es ausreichend, wenn jeweils nur einer die berufliche Qualifikation besitzt.</p> <p>Unterlagen: Kopie der Universitätsdiplome.</p>	<p>Qualificazione professionale: 10 p.</p> <p>Ulteriore formazione e particolare qualificazione professionale: - il diploma di "maestro artigiano"; - il diploma di "tecnico del commercio"; - il diploma di laurea (anche Bachelor) di minimo 3 anni;</p> <p>La particolare qualificazione professionale deve essere posseduta dal titolare, libero professionista o lavoratore autonomo; nel caso di società di persone posseduta dalla maggioranza dei soci, nel caso di società in accomandita semplice dalla maggioranza dei soci accomandatari o, nel caso di società di capitali, dalla maggioranza degli amministratori.</p> <p>Nel caso di società di persone con due soci, di società in accomandita semplice con due soci accomandatari o di società di capitali con due amministratori, è sufficiente che la qualificazione professionale sia posseduta da uno solo dei soggetti.</p> <p>Documentazione: Copia dei diplomi universitari.</p>
<p>Rationelle Nutzung der Fläche durch ein Konsortium, ein Kondominium oder Kooperation zwischen mehreren Unternehmen: 20 Pkt.</p> <p>Zwei oder mehrere Unternehmen, die nicht gesellschaftsrechtlich miteinander verbunden sind bzw. sich gegenseitig nicht kontrollieren nehmen gemeinsam an dieser öffentlichen Ausschreibung teil. Diese Unternehmen dürfen auch nicht dieselben Gesellschafter aufweisen und es darf sich nicht um bis zum zweiten Grad Verwandte, Verschwägte oder um den Ehegatten handeln.</p> <p>- Bei Ausschreibungen von Flächen bis 2.000 m² bilden mindestens vier (4) Unternehmen ein Konsortium, Kondominium oder eine andere Kooperation,</p> <p>- bei Ausschreibungen von Flächen bis 5.000 m² bilden mindestens sechs (6) Unternehmen ein Konsortium, Kondominium oder eine andere Kooperation.</p> <p>Unterlagen: Kopie des registrierten Gründungsvertrags des Konsortiums, Kondominiums oder einer anderen Kooperation (siehe oben).</p>	<p>Utilizzo razionale dell'area sotto forma di consorzio, condominio o cooperazione tra più imprese: 20 p.</p> <p>Due o più imprese che non sono collegate fra di loro ai sensi del diritto societario o che non si controllano reciprocamente, partecipano in modo congiunto a questa procedura ad evidenza pubblica. Queste imprese non possono avere gli stessi soci e non possono essere riconducibili a loro parenti od affini fino al secondo grado o del coniuge.</p> <p>- Nel caso di bandi di aree fino a 2.000 mq partecipano almeno quattro (4) imprese in forma di consorzio, di condominio o un'altra forma di cooperazione,</p> <p>- nel caso di bandi di aree fino a 5.000 mq partecipano almeno sei (6) imprese in forma di consorzio, condominio o un'altra forma di cooperazione.</p> <p>Documentazione: Copia dell'atto costitutivo registrato del consorzio, del condominio o altra cooperazione. (vedi sopra)</p>

<p><u>Rationelle Nutzung der Fläche durch direkte horizontale Erweiterung:</u> 20 Pkt.</p> <p>Die ausgeschriebene Fläche stellt für das teilnehmende Unternehmen die einzige Möglichkeit für die notwendige funktionelle horizontale Erweiterung am bestehenden Standort dar. Das antragstellende Unternehmen muss Eigentümerin oder Nutzerin der direkt an das ausgeschriebene Baulos angrenzenden Fläche sein.</p> <p>Unterlagen: Ein Bericht, in dem der Fall und die Notwendigkeit der Erweiterung im Detail erläutert wird.</p>	<p><u>Utilizzo razionale dell'area tramite ampliamento orizzontale diretto:</u> 20 p.</p> <p>L'area bandita rappresenta per l'impresa partecipante l'unica possibilità per un ampliamento funzionale e orizzontale necessario della sua attuale sede. L'impresa richiedente deve essere proprietaria o utilizzatrice del lotto direttamente adiacente all'area oggetto del bando.</p> <p>Documentazione: Una relazione con la descrizione dettagliata della fattispecie e della necessità di sviluppo.</p>
<p><u>Bedarf an einer Gewerbeimmobilie:</u></p> <p>Diese Optionen beziehen sich auf Gewerbeimmobilien im betroffenen Gewerbegebiet, die Gegenstand dieses öffentlichen Auswahlverfahrens sind; sie sind alternativ und nicht kumulierbar.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Das Unternehmen arbeitet auf einer Immobilie, die sich <u>nicht</u> im Eigentum (oder sonstiges dingliches Recht) befindet; 20 Pkt. - Das Unternehmen arbeitet auf einer Immobilie im Eigentum (oder sonstiges dingliches Recht), ohne eine Möglichkeit, die notwendig gewordene Erweiterung vornehmen zu können; 15 Pkt. - Das Unternehmen arbeitet auf einer Immobilie im Eigentum (oder sonstiges dingliches Recht) und hat die Möglichkeit zur Erweiterung; 5 Pkt. - Die Immobilie im Eigentum ist nicht genutzt bzw. bebaut; Diese Bewertung wird zusätzlich zum Antragsteller auch auf damit verbundene oder kontrollierte Unternehmen und Unternehmen, bei denen die Gesellschafter bis zum zweiten Grad verwandt, verschwägert oder durch Ehe verbunden sind, angewandt. 0 Pkt. <p>Unterlagen: Die zutreffende Situation ist im Detail schriftlich zu erläutern. Die öffentliche Verwaltung behält sich vor, eine Prüfung vor Ort durchzuführen. Eine Erklärung des Unternehmens, keine weiteren Immobilien (Flächen/Gebäude) für eine Erweiterung im Sinne dieses Abschnittes zu besitzen.</p>	<p><u>Necessità di immobile produttivo:</u></p> <p>Queste opzioni si riferiscono a immobili produttivi nell'area produttiva oggetto di procedura ad evidenza pubblica e sono alternative e non cumulabili.</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'impresa svolge la sua attività su un immobile non di proprietà (o altro diritto reale); 20 p. - L'impresa svolge l'attività su un immobile di proprietà (o altro diritto reale) senza alcuna possibilità di poter effettuare l'ampliamento divenuto necessario; 15 p. - L'impresa svolge la sua attività su un immobile di proprietà (o altro diritto reale) e ha la possibilità di espandersi; 5 p. - Immobile di proprietà non è utilizzata ne è stata edificata; Questo punteggio è esteso oltre all'impresa richiedente anche a eventuali altre imprese collegate o controllate e riconducibili agli stessi soci oppure ai loro parenti ed affini entro il secondo grado o del coniuge. 0 p. <p>Documentazione: La fattispecie scelta dev'essere descritta dettagliatamente in una relazione e l'Amministrazione si riserva di verificare in loco la situazione fattuale. Dichiarazione dell'impresa, di non avere la proprietà di altre aree/edifici per l'ampliamenti su immobili (aree ed edifici) disponibili, ai sensi del presente paragrafo.</p>
<p><u>Wichtiger Hinweis:</u></p> <p>Im Falle von Punktegleichheit bei der Bewertung der Kriterien von <u>Teil I</u> werden auch die Kriterien von <u>Teil II</u> für eine Gesamtbewertung herangezogen.</p> <p>Besteht nach dieser Gesamtbewertung noch immer Punktegleichheit zwischen zwei oder mehreren Unternehmen, wird der Zuschlag im Rahmen einer öffentlichen Verlosung erteilt.</p>	<p><u>Avviso importante:</u></p> <p>Nel caso di punteggio uguale nella valutazione dei criteri della <u>parte I</u> vengono presi in considerazione anche i criteri della <u>parte II</u> per la valutazione complessiva.</p> <p>Se dopo questa valutazione complessiva vi è ancora parità di punti tra due o più imprese, l'aggiudicazione avviene con un sorteggio in pubblico.</p>
<p align="center">BEWERTUNGSKRITERIEN - Teil II -</p>	<p align="center">CRITERI DI VALUTAZIONE - Parte II -</p>

